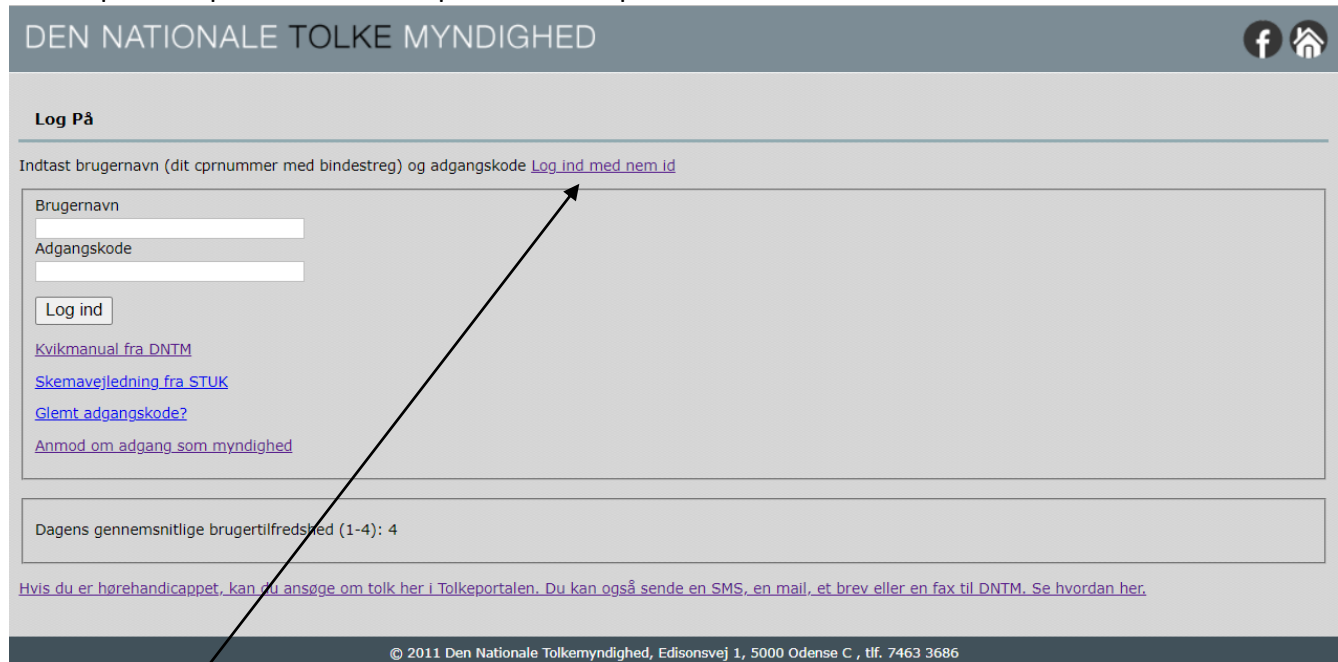


Vejledning til tolke om CPD i Tolkeportalen

Adgang til Tolkeportalen

Det er tolkeleverandøren, der skal sørge for at du bliver oprettet som tolk med enten RID eller CPR. Når du er oprettet som tolk, logger du ind på Tolkeportalen med MitID/NemID eller med medarbejdercertifikat.

Gå ind på Tolkeportalens forside på www.tolkeportal.dk:



Klik på "Log ind med NemID"

Har du medarbejder certifikat, skal du klikke på "NemID Nøglefil". Du skal logge ind via den computer certifikatet ligger på.

Ellers skal du anvende MitID/NemID. Udfyld felterne som sædvanligt når du anvender MitID/NemID.



NEM ID ? | X

NemLog-in

Bruger-id

Adgangskode [Glemt kode?](#)

Driftstatus

Normal drift

Databeskyttelsesforordningen

Når du anvender NemLog-in til at bekræfte din identitet, bliver dine personoplysninger behandlet af Digitaliseringsstyrelsen. Vi indsamler data fra dit NemID eller MitID, herunder dit CPR-nummer. Vi opbevarer, af sikkerhedsmæssige årsager, en historik over din anvendelse af NemLog-in i 6 måneder.

Hvis du er døv tegnsprogstolk, skal du ved indlogging angive, om du logger ind som tolkebruger eller som tolk.

Du kommer nu ind på Tolkeportalens hovedside:

DEN NATIONALE TOLKE MYNDIGHED Du er logget ind som Bo fiktiv RID tolk, Tolk - Log ud

FORSIDE

MIN SIDE

TIÅKNYTTET
LEVERANDØRER

AKTIVITETER

JEG ER DØV
TEGNSPROGSTOLK

Oplysninger om Bo fiktiv RID tolk

Her er mulighed for ændring i tolkeoplysninger. Husk at trykke Gem.

Navn:	<input type="text" value="Bo fiktiv RID tolk"/>
Tolke ID:	52
Adresse:	<input type="text" value="fluevænget 1"/>
Adresse - by:	<input type="text" value="6973 Ørnhøj"/>
Mobil nr:	<input type="text" value="53633686"/>
Email:	<input type="text" value="botolk@rid.dk"/>
RID (medarbejdersignatur):	
CPR-nummer:	
På barsel/orlov/sygemeldt:	<input type="checkbox"/>
CPD Point - Formaliserede:	0
CPD Point - Ikke-formaliserede:	0
Talte sprog ud over dansk:	<input type="text" value="Vælg talte sprog"/>
Talte sprog der ikke er på listen:	<input type="text"/>
Tegnsprog ud over dansk:	<input type="text" value="Vælg tegnsprog"/>
Tegnsprog der ikke er på listen:	<input type="text"/>

Klik på "Min Side", og kontroller kontaktoplysningerne. Ret hvis der er fejl.

Hvis du bliver sygemeldt eller går på barsel, skal du sætte et flueben i feltet herfor. Hvis fraværet er længerevarende og passerer årsskiftet, suspenderes CPD point udregningen, således at du ikke trækkes i CPD ved årsskiftet.

Her kan du se dit aktuelle CPD pointtal.

Herefter registrerer du, hvilke talte sprog du mestrer udover dansk. Er der sprog, der ikke er på listen (der er kun de mest anvendte), skriver du yderligere sprog i feltet herfor.

Lige derunder kan du angive, hvilke tegnsprog du mestrer udover dansk tegnsprog.

Sidst udvælger du den tolkeuddannelse, du har gennemført. Hvis din uddannelse ikke er på listen, skal du skrive til Tolkemyndigheden herom. Ellers er det "vælg-og-klik", og angivelse af start og slut årstal for uddannelsen.

Talte sprog ud over dansk: Norsk Tysk Engelsk Fransk
 Talte sprog der ikke er på listen:
 Tegnsprog ud over dansk: InternationalTegnsprog
 Tegnsprog der ikke er på listen:

Uddannelsestype	Årstal Start	Årstal Slut	
Tegnsprog - UCC/KP uddannelse 3,5 årig	2019	2022	<input type="button" value="Slet"/>
<input type="text" value=""/>	2022	2022	<input type="button" value="Tilføj"/>

- Tegnsprog - Brevdue
- Tegnsprog - KC forsøgsuddannelse 2 årig
- Tegnsprog - UCC/KP uddannelse 3,5 årig
- Skrivetolk - Ikke uddannet med varig erhvervs erfaring siden 2014
- Skrivetolk - Ikke uddannet med UCC opkvalificeringskursus
- Skrivetolk - Ikke uddannet med modulkurser fra KP
- Skrivetolk - MHS- & skrivetolkeuddannelse, 1 årig
- Skrivetolk - UCC/KP tolkeuddannelse 2013 og senere
- Tegnsprog døve - DDL projektkursus 2015
- Tegnsprog døve - Modulkurser fra KP

Hændelse

Tolken (52) er blevet opdateret med følgende værdier: Navn: Bo fiktiv RID tolk, Adresse: fluevænget 1, Postnummer og by: 6973 Ørnvej, Mobil: 53633686, Email: botolk@rid.dk, Fraværende: Nej, Talte sprog: Norsk, Tysk, Engelsk, Fransk, Andre talte sprog: Sønderjysk, Tegnsprog: International tegnsprog, Andre tegnsprog: Burmesisk, Følgende uddannelsesstyper: Tegnsprog - UCC/KP uddannelse 3,5 årig (2019 - 2022)

Tolken (52) er blevet oprettet med følgende værdier: Navn: Bo

Under Tilknnyttede leverandører kan du se, hvilke leverandører du er tilknyttet som enten medarbejder eller underleverandør.

DEN NATIONALE TOLKE MYNDIGHED
Du er logget ind som Bo fiktiv RID tolk, Tolk - [Log ud](#)

FORSIDE

MIN SIDE

TILKNYTTETE LEVERANDØRER

AKTIVITETER

JEG ER DØV

TEGNSPROGSTOLK

TILKNYTTETE LEVERANDØRER

Navn	RID	Tilknyttet fra	Tilknyttet Til

INVITATIONER

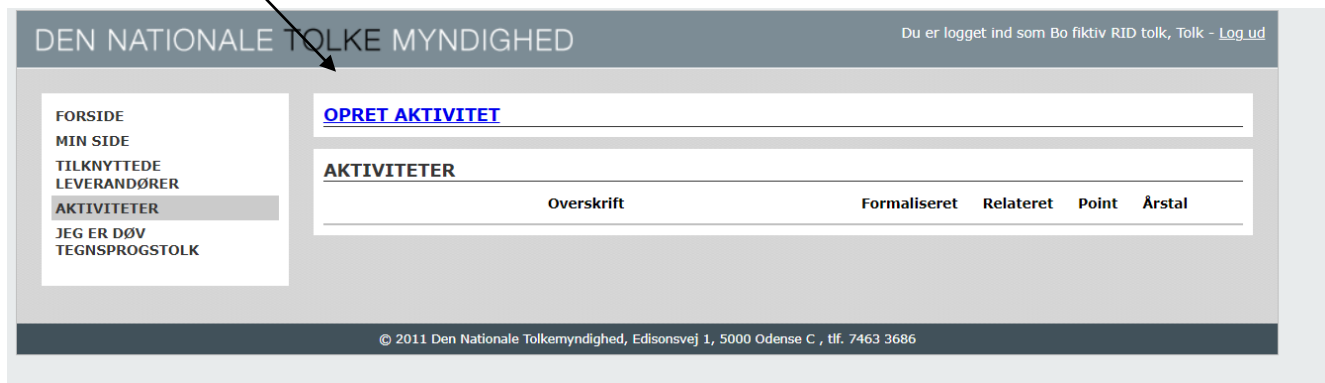
Navn	RID	Tilknyttet fra	Tilknyttet Til	
Hovedleverandøren	48713915	-	-	<input type="button" value="Godkend"/> <input type="button" value="Afvīs"/>

AFVISTE LEVERANDØRER

Navn	RID	Tilknyttet fra	Tilknyttet Til

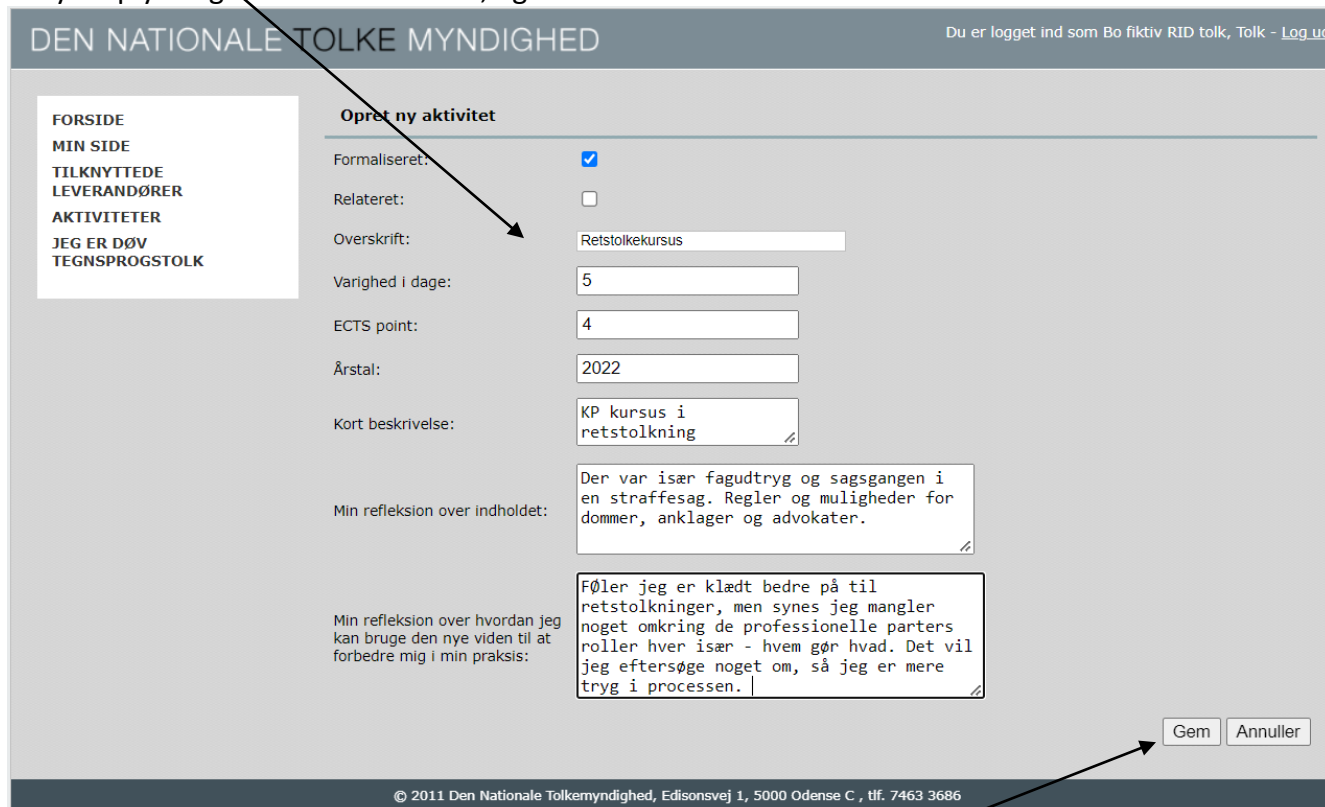
© 2011 Den Nationale Tolkemyndighed, Edisonsvej 1, 5000 Odense C., tlf. 7463 3686

Når du gennemfører et kursus eller en anden CPD aktivitet, opretter du den under "aktiviteter". Klik på "opret Aktivitet", og udfyld felterne. Sidst i denne vejledning er der en beskrivelse af CPD konceptet, hvor du kan finde forklaringer på formaliserede og relaterede aktiviteter og, hvordan du beregner CPD point.



The screenshot shows the website header with the logo 'DEN NATIONALE TOLKE MYNDIGHED' and the user logged in as 'Bo fiktiv RID tolk, Tolk - Log ud'. A navigation menu on the left includes 'FORSIDE', 'MIN SIDE', 'TILKNYTTEDE LEVERANDØRER', 'AKTIVITETER', 'JEG ER DØV', and 'TEGNSPROGSTOLK'. The main content area features a blue button labeled 'OPRET AKTIVITET' and a table titled 'AKTIVITETER'. The table has columns for 'Overskrift', 'Formaliseret', 'Relateret', 'Point', and 'Årstal'. At the bottom, there is a copyright notice: '© 2011 Den Nationale Tolkemyndighed, Edisonsvej 1, 5000 Odense C, tlf. 7463 3686'.

Udfyld oplysningerne om aktiviteten, og dine refleksioner.



The screenshot shows the 'Opret ny aktivitet' form on the website. The navigation menu is the same as in the previous screenshot. The form fields are: 'Formaliseret:' with a checked checkbox; 'Relateret:' with an unchecked checkbox; 'Overskrift:' with the text 'Retstolk kursus'; 'Varighed i dage:' with the value '5'; 'ECTS point:' with the value '4'; 'Årstal:' with the value '2022'; 'Kort beskrivelse:' with the text 'KP kursus i retstolkning'; 'Min refleksion over indholdet:' with the text 'Der var især fagudtryk og sagsgangen i en straffesag. Regler og muligheder for dommer, anklager og advokater.'; and 'Min refleksion over hvordan jeg kan bruge den nye viden til at forbedre mig i min praksis:' with the text 'Føler jeg er klædt bedre på til retstolkninger, men synes jeg mangler noget omkring de professionelle parters roller hver især - hvem gør hvad. Det vil jeg eftersøge noget om, så jeg er mere tryk i processen.' At the bottom right, there are 'Gem' and 'Annuller' buttons. The copyright notice at the bottom is the same as in the previous screenshot.

Du skal selv regne ud, hvor mange CPD point der skal tilknyttes. Se herom på side 11.

Når du har udfyldt felterne, klikker du på "Gem", og aktiviteten er nu kommet på listen over aktiviteter:

FORSIDE
MIN SIDE
TILKNYTTETE
LEVERANDØRER
AKTIVITETER
JEG ER DØV
TEGNSPROGSTOLK

[OPRET AKTIVITET](#)

Oplysningerne er gemt.

AKTIVITETER

Overskrift	Formaliseret	Relateret	Point	Årstal	
Kursus i ASL	Ja	Nej	20	2022	<input type="button" value="Slet"/>
Retstolkekursus	Ja	Nej	8	2022	<input type="button" value="Slet"/>

© 2011 Den Nationale Tolkemyndighed, Edisonsvej 1, 5000 Odense C, tlf. 7463 3686

Hvis du opretter aktiviteten forkert

I eksemplet med retstolkekurset er der fejlagtigt ikke afmærket i "relateret". Hvis du opdager, at du har lavet en fejl i oprettelsen, kan dette ikke ændres efterfølgende - du er da nødt til at slette aktiviteten og oprette den på ny.

Dette er kun en vejledning, og ikke en facitliste. Dvs. alle former for scenarier / kurser / aktiviteter osv. er ikke beskrevet udtømmende. Snak med dine kolleger og dit tolkefirma, hvis du er i tvivl. Kan I ikke komme til en løsning, så få tolkeleverandøren til at kontakte Tolkemyndigheden for afklaring.

Vejledning

Systematisk kompetenceudvikling for skrive- & tegnsprogstolke

Brugen af CPD (Continuing Professional Development)

Siden 1986 har der eksisteret en tolkeuddannelse for tegnsprogstolke i Danmark, og i 2013 blev skrivetolkning også omfattet i uddannelsen. Flere gange er uddannelsen blevet ændret, og gået fra at være en primært praktisk uddannelse til en professionsbacheloruddannelse.

I det følgende skriver vi "tolk", men da denne håndbog henvender sig til eksaminerede tolke, som tolker mellem personer, hvoraf mindst én har et hørehandicap, refererer "tolk" til skrive / tegnsprogstolke, herunder alle de varianter af tolkninger, der er: tegn-til-tale, TSK, MHS, døvblindetolkning, tolkning under ledsagelse af døvblinde, synsbeskrivelse, tale-tolkning, haptiske signaler osv.

Tolkemyndigheden kræver i rammeaftalerne, at der kun anvendes uddannede tolke. Dermed sikres professionens legitimitet, anerkendelse og eneret til at udføre erhvervet, og distancerer sig dermed fra andre beslægtede erhverv, som f.eks. fremmedsprogstolke og personer der behersker tegnsprog, men ikke er uddannede til at tolke, og andre formidlere. Når tolken møder op til en tolkning, repræsenterer sig selv, tolkefaget, sin arbejdsgiver og naturligvis den offentlige myndighed, der har bestilt tolkningen.

I forhold til døve tegnsprogstolke skal disse også benytte CPD systemet, da det i udbudsmaterialet omfatter alle anvendte tolke.

Hvad er fagligt udviklende aktiviteter?

Sprog er generelt under løbende udvikling, og fordrer at tolken rutinemæssigt holder sig ajour. Når man beskæftiger sig med at formidle kommunikation mellem personer, stiller det store krav til tolkens professionalitet, som f.eks. formelle krav om overholdelse af tavshedspligt, fremtoning, diskretion, pli og etik osv.

Professionalitet handler også om at være handlingsorienteret i den givne situation.

Der er mange måder at vedligeholde eller udvikle sproglige og faglige kompetencer på; eksempler kan være deltagelse i efteruddannelse, kurser – både tolkefaglige og faglige kurser på fagområde man tolker, deltage i supervision, brugerarrangementer, sociale fora på internettet, holde sig orienteret gennem udsendelser på tegnsprog, læse bøger, høre podcasts, radio osv. Mulighederne er mange, nogle metoder mere strukturerede end andre.

I flere andre erhverv er der ligeledes krav om at udførerne optjener et antal årlige point. I eksempelvis advokatbranchen har der derfor udviklet sig en kutyme, hvor advokatfirmaer afholder temadage, små kurser osv., hvor de inviterer kollegerne fra de andre advokatfirmaer med, så de bl.a. får bredere faglige drøftelser af emner, udviklet netværk, og adgang til langt flere pointgivende aktiviteter.

For at få mest muligt ud af deltagelse i fagligt udviklende aktiviteter, er det vigtigt efterfølgende at reflektere over hvilke udfordringer aktiviteten har givet, hvordan dette kan anvendes som læring i forhold til tolkearbejdet. Refleksioner er med til at man dygtiggør sig som tolk.

Formålet med CPD

I Tolkeportalen er CPD under tolkens "Min Side". Socialstyrelsen og Styrelsen for Undervisning og Kvalitet besluttede i seneste udbud, at CPD skulle være et obligatorisk værktøj for tolke og tolkeleverandører, for at skabe et redskab til systematisk kompetenceudvikling, som styrker den enkelte tolks - såvel som fagets - vedvarende udvikling og innovation.

Det er vigtigt at forstå, at CPD ikke er kompetenceudvikling i sig selv. CPD er et registreringsværktøj, hvor tolken beskriver de kompetenceudviklende aktiviteter hun har deltaget i, og samtidig **reflekterer** over, hvorledes aktiviteten kan være med til at gøre tolkninger bedre fremover.

Deltager man eksempelvis i en supervision, der har givet tolken gode refleksioner i forhold til bestemte situationer, skrives dette i CPD systemet. Giver en aktivitet ingen læring overhovedet, skal refleksionen bestå i denne erkendelse.

Refleksionen kan indeholde tanker om indhold, perspektivering og meget andet, men skal som minimum altid besvare spørgsmålet: "Hvordan bruger jeg mine refleksioner til at forbedre min praksis?".

Det kan være nødvendigt at sætte struktur på disse refleksioner for at sikre sig, at de fører til, at man som tolk gør mere af det, der gik godt, og ikke gentager det, som gik mindre godt.

Generelt skal du ved hver CPD aktivitet følge nedenstående 4 trin:

1. Forhold dig til hvilken aktivitet, der er tale om; formaliseret / ikke-formaliseret, relateret /ikke-relateret til tolkefaget.
2. Beskriv aktiviteten kort.
3. Reflektér over aktiviteten. Afvej evt. grunde for og imod forskellige handlemuligheder og løsningsmodeller med omstændighederne i den konkrete situation eller sag.
4. Beskriv hvordan du vil bruge dine refleksioner til at forbedre din praksis.

Fokus på aktuelle aktiviteter

Registreringen af CPD samt refleksioner skal være udfyldt senest 3 måneder efter afslutningen af den pågældende CPD-aktivitet, således at Tolkemyndigheden løbende kan følge tolkens udvikling og evt. stille afklarende spørgsmål. Såfremt fristen overskrides, skal årsagen begrundes for efterfølgende at få CPD-aktiviteten godkendt. Formålet er, at tolkene ikke skal bruge tid på at gennemgå alle gamle kurser og aktiviteter, men fokusere på tiden nu og fremad.

Formaliseret / ikke-formaliseret aktivitet

CPD aktiviteter opdeles i formaliseret og ikke-formaliseret aktivitet.

Formaliserede aktiviteter kendetegnes ved at de typisk er stedfæstnet på forhånd i tid og sted, medens de ikke-formaliserede typisk enten opstår spontant, eller er planlagt til at ske når der er et hul i kalenderen.

Eksempler:

Formaliserede aktiviteter	Ikke formaliserede aktiviteter
<ul style="list-style-type: none">• Kurser der relaterer til tolkning; skrivetolkning, tegnsprogsproduktion, aflæsning af tegnsprog, stemmebrug, tolkeprocessen, fjertolkning, retstolkning, døvblindetolkning• Konferencer• Seminar• Supervisionssession m. skriftlig feedback• Afholdelse af ovenstående• Modtagelse af feedback ved Tolkemyndighedens stikprøve-kvalitetstilsyn• Praktikvejledning• Censor på tolkeuddannelsen	<ul style="list-style-type: none">• Feedback fra tolkebrugere• Møder med kolleger af min. en times varighed• Læse bøger• Læse artikler• Høre podcast• Deltage i generalforsamling i brugerorganisation / brancheforening• Skrive bøger og artikler• Udvikle undervisningsmateriale

Der er alene tale om eksempler, ikke udtømmende beskrivelser!

Relateret / ikke relateret aktivitet

Begge aktivitetstyper ovenfor kan enten være relateret til tolkning, eller ikke-relateret. Dette referer til, om indholdet har direkte relation til tolkning / tolkefaget, eller om det ikke har direkte tilknytning, men trods dette vil kunne have betydning i forhold til tolkens udvikling af sine kompetencer som tolk, enten generelt eller i forhold til konkrete opgaver.

Eksempler på ikke relaterede aktiviteter kan være at følge et kursus i matematik, når man tolker STUK opgaver.

Eksempler:

Relateret aktiviteter	Ikke-relateret aktiviteter
<ul style="list-style-type: none">• Kurser der relaterer til tolkning; skrivetolkning, tegnsprogsproduktion, aflæsning af tegnsprog, stemmebrug, tolkeprocessen, fjernetolkning, retstolkning, døvblindetolkning, dansk• Praktikvejleder• Censor på tolkeuddannelsen• EUMASLI• WASLI• EFSLI• Nordisk Tolkeseminar	<ul style="list-style-type: none">• Kurser om kommunikation• Kurser om hørenedsættelse eller et kombineret sansetab, hvor hørelsen er den ene• Faglige kurser om emner, man har tolkeopgaver indenfor, eks. Matematik.• Kurser om kulturelle aspekter / minoritetsgrupper• Konferencer, kulturfestivaler og lign. der ikke har direkte relation til faget tolkning kan være:<ul style="list-style-type: none">○ Døves nordiske kulturfestival○ WFD konference○ Helen Keller konference○ Hieronymus dag

Der er alene tale om eksempler, ikke udtømmende beskrivelser!

CPD point – krav og tildeling

Tolkene skal **årligt** opnå mindst 20 point. Mindst 10 point skal komme fra formaliserede aktiviteter. Har en tolk opnået mere end 20 point for hele året, kan op til 10 formaliserede point overføres, hvis antallet af formaliserede point overstiger 10. Dette kan være relevant hvis man deltager i et længerevarende kursus.

Eksempel: Tolken har opnået 13 formaliserede point, og 23 ikke-formaliserede. Der vil ved årsskiftet blive overført 3 formaliserede point til næste år.

Der stilles samme krav til fuldtids- / deltidstolke.

I perioder med barsel, sygdom og andre fravær, skal tolken framelde sig CPD inde på deres "Min side" i Tolkeportalens CPD-afsnit, og omvendt tilmelde sig som aktiv igen, når arbejdshindringen er væk igen.

Når tolken opretter en ny aktivitet i sit CPD, påfører tolken selv, hvor mange CPD point aktiviteten giver, og ligeledes er det tolken, der kategoriserer formaliseret/ikke-formaliseret og relateret/ikke-relateret.

I forhold til udbudsmaterialets bilag 5, er der afvigelse i forhold til Deltagelse i Døves nordiske kulturfestival, WFD konference, Helen Keller konference og Hieronymus dag. Disse er i bilaget angivet med 1 dag giver 1 CPD point, hvor det rettelig skal give 2 point pr. dag.

Pointoptjeningen sker således:

	Formaliseret	Ikke formaliseret
Relateret	1 dag giver 4 point 1 ECTS giver 4 point	1 dag giver 1 point
Ikke relateret	1 dag giver 2 point 1 ECTS giver 2 point	1 dag giver 1 point

Tid	v. 1 point/dag	v. 2 point/dag	v. 4 point/dag
1 time	0,125	0,25	0,5
2 timer	0,25	0,5	1
3 timer	0,375	0,75	1,5
4 timer	0,5	1	2
5 timer	0,625	1,25	2,5
6 timer	0,75	1,5	3
7 timer	0,875	1,75	3,5
8 timer	1	2	4

Omregningstabel fra timer til CPD point – husk afrund til to decimaler.

Hvad gør jeg, hvis jeg i 2022 ville have fået overført formaliserede point ved årsskiftet?

Idet CPD systemet blev suspenderet i 2022. Hvis du i 2022 havde optjent mere end 20 point, hvoraf mere end 10 point var formaliserede, kan du derfor manuelt overføre point efter reglerne på forgående side. Dette sker ved, at du opretter en formaliseret aktivitet på det antal point, du har ret til at få overført, og kalder den "Overførte point fra 2022".

Opfølgning

Det er tolkeleverandørerne der er ansvarlige for, at tolkene vedligeholder og udvikler deres kompetencer. Ved årsskiftet modtager leverandøren en mail for de tolke, der ikke har opnået tilstrækkelige CPD point.

Det er leverandøren ansvar på baggrund heraf, at få drøftet med tolken, hvordan man sammen får tolkens kompetenceudvikling ind på rette spor igen.